

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching EN-IT-EN TRANSLATION

GenCod A005601

Owner professor ELENA MANCA

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA ITALIANO-INGLESE-ITALIANO

Teaching EN-IT-EN TRANSLATION

SSD code L-LIN/12

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 9.0

Teaching hours Ore-Attività-frontale: 54.0

For enrolled in 2021/2022

Taught in 2022/2023

Course year 2

Language INGLESE

Curriculum PERCORSO STANDARD

Location

Semester Primo-Semestre

Exam type Scritto

Assessment Voto-Finale

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Il corso introduce gli studenti alla traduzione di testi informativi e vocativi, prevalentemente appartenenti all'ambito della promozione turistica, sia verso l'inglese che verso l'italiano.

REQUIREMENTS

Competenza attiva e passiva della lingua inglese a livello B1+ e della lingua italiana a livello C2. Lo studente che non ha superato ancora l'esame di Traduzione inglese-italiano del I anno può comunque frequentare il corso ma non potrà sostenerne l'esame.

COURSE AIMS

Il corso mira a potenziare le competenze linguistiche scritte degli studenti in lingua inglese e in lingua italiana, soprattutto in relazione al linguaggio del turismo in contesti culturali differenti e a contribuire all'acquisizione, da parte dello studente, di una maggiore consapevolezza riguardo le differenze culturali e la loro influenza sul linguaggio utilizzato per fini persuasivi. Infine, il corso si propone di fornire allo studente strategie e metodi di lavoro specifici, da applicare durante il processo traduttivo.

In particolare, gli studenti acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Abilità di analisi e comprensione di testi vocativi complessi.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Capacità di selezione e rielaborazione delle informazioni sulla base delle tipologie testuali e delle caratteristiche linguistico-culturali del testo e del pubblico di partenza e di arrivo.

Autonomia di giudizio

- Abilità di ricerca terminologica e di contenuti tramite Internet e tramite i dizionari e di valutarne la rilevanza e la pertinenza nel contesto trattato.

Abilità comunicative

- Abilità di riformulazione in una lingua diversa da quella del testo di partenza tendendo fede all'effetto pragmatico del testo di partenza; capacità di interpretare le caratteristiche dei contesti culturali di partenza e di arrivo e di adattare di conseguenza il modo in cui il messaggio viene comunicato

Capacità di apprendimento

- Capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione e di aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Al termine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze di carattere trasversale, quali:

- capacità di identificare le caratteristiche delle diverse tipologie testuali e le differenze in termini cross-linguistici;
- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti);
- capacità di generalizzare dall'osservazione;
- capacità di rielaborare e riapplicare quanto osservato.

TEACHING METHODOLOGY

Il corso di base si svolgerà in italiano e sarà costituito da lezioni frontali di carattere teorico e attività pratiche di traduzione e correzione testi.

La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

| | |
|-----------------|---|
| ASSESSMENT TYPE | <p>Il corso prevede una prova scritta della durata di 2 ore, che consiste di due traduzioni: una traduzione dall'inglese all'italiano di un testo di 200 parole circa e una traduzione dall'italiano all'inglese di un testo di 200 parole circa. Sarà possibile l'utilizzo di dizionari cartacei bilingue e monolingue.</p> <p>Le traduzioni verranno valutate sulla base di un uso corretto di:</p> <ul style="list-style-type: none">▪ Grammatica;▪ Sintassi;▪ Scelta lessicale;▪ Rielaborazione stilistica;▪ Resa dell'effetto pragmatico;▪ Adattamento al contesto culturale; <p>Applicazione delle regole, teorie e strategie spiegate e commentate a lezione.</p> |
|-----------------|---|

| | |
|---------------------|--|
| ASSESSMENT SESSIONS | Vedi Sezione 'Notizie' di questa bacheca |
|---------------------|--|

| | |
|--------------------------|--|
| OTHER USEFUL INFORMATION | Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL |
|--------------------------|--|

| | |
|---------------|---|
| FULL SYLLABUS | <p>Il corso intende introdurre gli studenti alla traduzione di testi informativi e vocativi, prevalentemente appartenenti all'ambito della promozione turistica, sia verso l'inglese che verso l'italiano.</p> <p>Nel dettaglio verranno affrontati i seguenti aspetti: il concetto di equivalenza nel processo traduttivo, fattori extra-linguistici e situazionali, funzioni grammaticali e funzioni pragmatiche, caratteristiche testuali e struttura informativa, i modelli top-down e bottom-up nella comprensione di un testo, variazione e aspetti sociali del linguaggio, le dimensioni culturali e la promozione turistica, la traduzione per il settore turistico.</p> <p>Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica: nella parte teorica sarà data molta importanza alle caratteristiche della lingua inglese in una prospettiva contrastiva con l'italiano e ai fini della traduzione. Gli studenti impareranno ad identificare le caratteristiche dei testi vocativi e le strategie ad esso connesse, nonché lo stretto rapporto tra lingua, cultura e strategie traduttive.</p> <p>Nella parte pratica gli studenti si eserciteranno su testi informativi e vocativi (siti web di strutture turistiche, siti ufficiali di promozione turistica, descrizioni di destinazioni e di attrattive naturalistiche e storico-culturali) sia dall'inglese all'italiano che dall'italiano all'inglese. Le traduzioni verranno corrette e commentate a lezione ogni settimana, si auspica, pertanto, una assidua frequenza degli studenti.</p> |
|---------------|---|

| | |
|----------------------|---|
| REFERENCE TEXT BOOKS | <p>Bibliografia:</p> <p>Manca E., 2016, <i>Persuasion in Tourism Discourse: Methodologies and Models</i>. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Dispense e altro materiale saranno resi disponibili agli studenti sulla piattaforma Moodle: formazioneonline.unisalento.it</p> <p>La piattaforma verrà presentata durante le lezioni. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare il docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.</p> |
|----------------------|---|